

λαμβάνω **lambanô** = **prendre, recevoir**

- Mc 4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς **λαμβάνουσιν** αὐτόν,
- Mc 4:16 Et de même ceux qui sont semés sur les (endroits) pierreux
Eux quand ils écoutent la Parole, aussitôt, avec joie ils la **prennent** {= l'apprennent}
- Mc 6:41 καὶ **λαβὼν** τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant **pris** les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a rompu les pains en morceaux
et il (les) donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les a partagés (entre) tous
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ὕψες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν **λαβεῖν** τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les enfants se rassasier,
car il n'est pas beau de **prendre** le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.
- Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ **λαβὼν** τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν,
καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
- Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ;
et ayant **pris** les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus
et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant (eux)
et ils (les) ont placés-devant la foule.
- Mc 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο **λαβεῖν** ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
- Mc 8:14 Et ils avaient oublié de **prendre** des pains
et ils n'avaient rien avec eux dans la barque sauf un seul pain
- Mc 9:36 καὶ **λαβὼν** παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ **ἐναγκαλισάμενος** αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,
- Mc 9:36 Et **prenant** un petit-enfant il l'a mis-debout au milieu d'eux
et, le prenant-dans-ses-bras ¹, il leur a dit :
- Mc 10:30 ἐὰν μὴ **λάβῃ** ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς
μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne
qui aura laissé maison ou frères ou sœurs ou père ou mère ou enfants ou champs
à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne **reçoive**^o, au centuple, maintenant, dans le temps présent,
maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ;
et, dans le monde qui vient, la vie pour toujours / éternelle.

¹ cf. ci-après

- Mc 11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι **ἐλάβετε**, καὶ ἔσται ὑμῖν.
- Mc 11:24 C'est pourquoi je dis à vous :
Tout ce pour quoi vous prierez et (tout ce que) vous demanderez, ayez-foi que vous l'avez **reçu**° et il (en) sera (ainsi) pour vous.
- Mc 12: 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν **λάβῃ** ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
- Mc 12: 3 καὶ **λαβόντες** αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
- Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé) pour qu'il **prenne** des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.
- Mc 12: 3 Et le **prenant** ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)
- Mc 12: 8 καὶ **λαβόντες** ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
- Mc 12: 7 Mais ces cultivateurs / paysans-là se sont dit entre eux :
Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !
- Mc 12: 8 Et, le **prenant**, il l'ont tué et l'ont jeté-dehors, hors du vignoble / de la vigne.
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἂν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆτέκνον, ἵνα **λάβῃ** ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος **ἔλαβεν** γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
- Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος **ἔλαβεν** αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant que son frère **prenne** la femme et qu'il suscite une semence à son frère'
- Mc 12:20 Il était sept frères et le premier a **pris** femme et en mourant il n'a pas laissé de semence
- Mc 12:21 et le deuxième l'a **prise** et il est mort ne laissant pas de semence après lui et le troisième de même
- Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι **λήμψονται** περισσότερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment° marcher en longues robes et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners
- Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence. Ceux-là **recevront**° une condamnation bien plus sévère.

- Mc 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
καὶ εἶπεν, **Λάβετε**, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- Mc 14:22 Et, comme ils mangeaient,
ayant **pris** un pain, ayant béni, il (l')a rompu et (le) leur a donné
et a dit : **Prenez** ceci est mon corps.
- Mc 14:23 Et, ayant **pris** une coupe, ayant rendu grâces, il (la) leur a donnée et ils en ont tous bu.
- Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν **ἔλαβον**.
- Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui et à lui voiler la face
à le souffleter et à lui dire : Prophétise !
et les gardes l'ont **pris** (avec) des gifles
- Mc 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ **ἔλαβεν**.
- Mc 15:22 Et ils l'amènent au lieu (dit) *Golgotha*, ce qui se traduit lieu du Crâne
- Mc 15:23 et ils lui donnaient du vin mêlé de myrrhe mais lui n'en a pas **pris**.

ἀναλαμβάνω ana-lambanô = enlever°

- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été **enlevé°** au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

παραλαμβάνω para-lambanô = prendre-avec

Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent-avec (eux), comme il était, dans la barque et d'autres barques étaient avec lui.

Mc 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

Mc 5:40 Et on se riait de lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend-avec (lui) le père de la petite-enfant et la mère et ceux (qui sont) avec lui
et ils entrent à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.

Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -

Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont pris-avec (eux) {= appris°} à garder :
immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —

Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend-avec (lui) Kêphâ' et Ya'aqob et Yô'hânân
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été transfiguré en présence d'eux

Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou'a allait devant eux.
Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.
Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec (lui),
il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :

Mc 14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον
καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Mc 14:33 Et il prend-avec (lui) Kêphâ' et Ya'aqob et Yô'hânân, avec lui
et il a commencé à être très troublé et à être angoissé.

συλλαμβάνω syl-lambanô (°Mc) = prendre- avec (soi) / s'emparer de

Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit :
Comme contre un brigand vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins},
pour me prendre-avec° (vous) / vous emparer de moi.

προσλαμβάνω pros-lambanô (°Mc) = **prendre-avec** (soi) {= **attirer-à** (soi)}

- Mc 8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.
καὶ **προσλαβόμενος** ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
- Mc 8:32 Et il disait la Parole ouvertement
et le **prenant-avec** (lui){= l'attirant à lui}, Kêphâ' a commencé à le rabrouer.

ἀπολαμβάνω apo-lambanô (°Mc) = **prendre-à part**

- Mc 7:33 καὶ **ἀπολαβόμενος** αὐτὸν **ἀπὸ** τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν
ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:33 Et, l'**ayant pris à part** de la foule, à l'écart,
il a mis les doigts dans ses oreilles
et, ayant craché, il a touché sa langue.

ἐπιλαμβάνω apo-lambanô (°Mc) = (se) **saisir**° (de)

- Mc 8:23 καὶ **ἐπιλαβόμενος** τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ
ἔξήνεγκεν αὐτὸν **ἔξω** τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:23 Et (se) **saisissant**° (de) la main de l'aveugle il l'a amené hors du village
Et ayant craché dans ses yeux, lui ayant imposé les mains,
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?

καταλαμβάνω kata-lambanô (°Mc) = **s'emparer** (de)

- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν **καταλάβῃ** ῥήσσει αὐτόν,
καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il **s'empare** de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !

αἶρω airô = (f) **soulever, enlever, arracher, emporter, prendre**
cf. § SOULEVER

- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος
μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω **ἄραί** τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν
μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω **ἄραι** τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- Mc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas,
pour entrer et pour **prendre** quoi que ce soit dans sa maison
- Mc 13:16 et que celui qui est au champ ne retourne pas en arrière, pour **prendre** son vêtement.
- Mc 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί **ἄρῃ**.
- Mc 15:24 Et ils le crucifient
et ils se partagent ses vêtements en tirant sur eux au sort à qui **prendrait** quoi.

ἐναγκαλιζομαι en-agkalizomai = croiser-les-bras, prendre-dans-ses-bras,

Mc 9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

Mc 9:36 Et prenant un petit-enfant il l'a mis-debout au milieu d'eux
et, le prenant-dans-ses-bras, il leur a dit :

Mc 9:37 Quiconque recevra un de ces petits-enfants, à cause de mon nom,
me reçoit, moi ;

Mc 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

Mc 10:15 Amen, je dis à vous :

Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un petit-enfant n'y entrera point.

Mc 10:16 Et, les ayant pris dans ses bras, il les bénissait°, posant les mains sur eux.

σπλαγχνίζομαι splagchnizomai = se prendre-de-compassion, (litt. : être "pris aux tripes")

- Mc 1:41 καὶ **σπλαγχνισθεὶς** ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο
καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux]
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 1:41 Et **pris de compassion**, étendant la main, il l'a touché
et lui dit : Je le veux, sois rendu pur !
- Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre s'en est allée de lui et il a été rendu pur.
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ **ἐσπλαγχνίσθη** ἐπ' αὐτοὺς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été **pris de compassion** pour eux
car ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger
et il a commencé à leur enseigner beaucoup de choses
- Mc 8: 2 **Σπλαγχνίζομαι** ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la foule était nombreuse
et qu'ils n'avaient pas de quoi manger,
ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis **pris de compassion** pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi
et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα
ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·
ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν **σπλαγχνισθεὶς** ἐφ' ἡμᾶς.
- Mc 9:20 Et ils l'ont amené auprès de lui
et, aussitôt, le voyant, le souffle l'a secoué et, tombé à terre, il se roulait en bavant.
- Mc 9:21 Et il a interrogé son père : Depuis combien de temps° cela lui arrive-t-il ?
Celui-ci a dit : Depuis l'enfance.
- Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre.
Mais, si tu peux quelque chose, secours-nous, **par compassion** pour nous.

ἀποτάσσομαι apo-tassomai (°Mc) = **prendre-congé**

- Mc 6:46 καὶ **ἀποταξάμενος** αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
- Mc 6:46 Et **ayant pris congé** d'eux il s'en est allé vers la montagne pour prier

πυρέσσω pyressô (°Mc) = **être pris-de-fièvre**

- Mc 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο **πυρέσσουσα**,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° **prise-de-fièvre**.
Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.

ἀπόρρω a-poreô (°Mc) = **ne savoir quel chemin prendre**, **être désemparé** (litt. : être sans-chemin)

- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβείτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ **ἠπόρει**, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait.
Et l'ayant écouté il **ne savait point quel chemin prendre** mais il l'écoutait avec plaisir.

βλέπω blépô (f) = **regarder**, **se garder** (de), **prendre garde** (à)
cf. § **GARDER & REGARDER**)

- Mc 4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, **Βλέπετε** τί ἀκούετε.
ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
- Mc 4:24 Et il leur disait : **Prenez-garde** à ce que vous entendez
avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré et il vous sera (r)ajouté.
- Mc 4:25 Car qui a il lui sera donné et qui n'a pas même ce qu'il a lui sera enlevé.
- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment° marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places
- Mc 13: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, **Βλέπετε μή** τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
- Mc 13: 5 Or Yeshou'a a commencé à leur dire : **Prenez-garde** que personne ne vous égare !
- Mc 13: 9 **βλέπετε** δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 13: 9 Mais, vous, **prenez-garde** pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.
- Mc 13:23 ὑμεῖς δὲ **βλέπετε**· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
- Mc 13:23 Or, vous, **prenez-garde**, je vous ai tout dit à l'avance.
- Mc 13:33 **βλέπετε**, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
- Mc 13:33 **Prenez-garde**, soyez en éveil, car vous ne savez pas quel est le temps.

cf. § **SAISIR**

κλεπτω klèptô (°Mc) = **voler**

Mc 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας·
Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψῃς Μὴ ψευδομαρτυρήσης,
Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Mc 10:19 Tu connais les commandements :
Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne fais pas de tort, Honore ton père et ta mère.

κλοπή klopè (°Mc) = **vol**

Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,

cf. **ληστής** lèstès **brigand** (page suivante)

διαρπάζω di-arpazô (°Mc) = **piller**

Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι,
ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses choses
s'il n'a d'abord lié / attaché le Fort et alors il pillera sa maison.

κατέσθίω kat-esthiô : **dévor**

(cf. § MANGER)

Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

Mc 4: 4 Et il est advenu quand il semait qu'il en est tombé au bord de la route
et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.

Mc 12:40 οἱ κατέσθιοντες τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment° marcher en longues robes (...)

Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

ληστής lèstès brigand

Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
 Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
 ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
 N'est-il pas écrit :
 Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ?
 mais vous vous en avez fait une caverne de brigands.

Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit :
 Comme contre un brigand vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins},
 pour me prendre avec vous / vous emparer de moi.

Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς,
 ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐνωπύμων αὐτοῦ.

Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche (...)

Mc 15:32 Qu'il descende maintenant de la croix, le Messie / Christ, le roi d'Israël,
 pour que nous voyions et que nous ayions foi !
 Et ceux qui étaient (co)-crucifiés avec lui le blâmaient.